

Nicolas Saboly

Li Nouvè di Rèire



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

I - NOUVÈ.

L'ANGE.

Que de l'Eternel
L'orgueilleux mortel
Publie, en ce jour, la grande merveille!
A nos chants divers,
A nos doux concerts,
Bergers assoupis, prêtez tous l'oreille.

C'est dans cette nuit
Qu'une Vierge a produit
L'auteur de la vie;
Un petit Enfant
Vient d'ourvir le firmament;
Quoiqu'il s'abaisse en naissant,
Il n'est pas moins puissant.

LOU PASTRE.

Cresès-me, l'ami,
Garas-vous d'eici;
Gagnarés bessai quauco rastelado!
Fagués pas lou fin,
Sian de pelerin
Que nous paguen pas de vòstis aubado.
Anas, moun ami,
Leissas-nous un pau dourmi;
Nous àutri, nous àutri
Sian de gènt brutau,
Que, quand sian dins noste oustau,
Venguèsse sabe pas quau,
Sian fier coume de gau!

L'ANGE.

Accourez-y tous,
Dieu n'attend que vous;
Laissez vos brebis dans le pâturage.

Sans plus différer,
Allez l'adorer;
Il merite bien d'avoir votre hommage.

Puisque dans ce jour,
Il vous donne son amour,
Chantez sa naissance!
De l'homme pêcheur
Il vient faire le bonheur;
Il ramène la douceur
Et bannit la rigueur.

LOU PASTRE.

Fau que saute au sòu
E que vègue un pau,
Se vous me disès causo bèn seguro.
Ai! ai! sias bèn bèu!
Semblas lou soulèu!
Siéu déjà ravi de vosto figuro.
Parlas-me'n pau mai,
N'agués pas pòu dóu cousso-ai;
Iéu vese, iéu vese
Que sia'n esprit sant,
Parlas trop bèn franchiman.
Digas-me vounte es l'Enfant;
Ié siéu dins un instant.

L'ANGE.

On voit l'Éternel,
Comme un criminel,
Couché sur le foin, dans une mesure;
Deux vils animaux
Soulagent ses maux,
Le Maître de tout souffre sans mesure.

Allez donc, pasteur
Mettre fin à sa douleur;
Courez à son gîte!
Cet astre nouveau
Qui luit sur votre troupeau

Vous enseigne le berceau
De ce divin agneau.

LOU PASTRE.

M'avè 'stoumaga,
Certo, siéu, touca!
Es-ti bèn permés que moun divin Mèstre,
Pèr nous secouri,
S'espause à mouri!
Aquéu bèle Enfant pourrié bèn miéus èstre
Vau vite parti
Pèr ana lou diverti
Emé ma museto,
Ié dirai: Poupoun!
Recevès moun agneloun,
Leissas-vous faire un poutoun;
Siéu Jan lou pastrihou!

L'ANGE.

Prenez un air doux.

LOU PASTRE.

Farai coume vous.

L'ANGE.

Entrez doucement dans cette retraite.

LOU PASTRE.

Boutas, si farai,
Iéu vous seguirai.

L'ANGE.

A vous recevoir cet enfant s'apprête.

LOU PASTRE.

Ié vese qu'au sòu

Aquel ase me fai pòu:
Iéu tramble! Iéu tramble!

L'ANGE.

Avancez deux pas.

LOU PASTRE.

Lou biòu pourrié m'embana.

L'ANGE.

Allez, ne différez pas!

LOU PASTRE.

Ai lou mentoun jala.

L'ANGE.

Timide pasteur,
Ce divin Sauveur
D'être parmi vous trouve ses délices.

LOU PASTRE.

Dins moun pau de sèn
Iéu lou vese bèn.

L'ANGE.

Offrez-lui plutôt vos petits services;

LOU PASTRE.

Salut, segne grand!...
Levas-vous un pau davans,
Que doune, que doune,
A-n-aquel agnèu,
Moun cor e tout ço qu'es miué;
E vous, Maire de moun Diéu;
Bèn vous sié d'aquéu fiéu!

II - NOUVÈ.

Pèr lou canta lou Magnificat.

Veicito uno bono nouvello,
Pàuri bergié;
Veici la pas universello:
Plus de dangié!
Entounas dounc dóu proumié toun
Magnificat pèr l'Enfantoun!

Bessai que pèr vosto routino
Dins vòsti jas,
Lou Magnificat à Matino
Se canto pas.
Pèr la joio di pastourèu,
Et exultavit lou pus bèu!

Diéu a regarda de Marìo
L'umelita;
E tout l'univers nous publò
Sa pureta.
Pàuri bergié, n'en doutés rèn:
Quia respexit lou dis bèn.

Lou Segnour fai de gràndi causo;
Es tout puissant;
Sa bounta jamai noun se pauso,
Soun noum es grand.
Entounas aquéu bèu recit
Toui d'uno voues: *Quia fecit.*

Sa misericòrdi enfenido
Nous sauvo toui;
Es vengu pèr douna la vido
I pecadous;
Cantas bèn, e cantas bèn just:
Et misericordia ejus.

Lou superbe fasié la guerro
Contro soun Diéu:
Diéu, pèr l'abatre, sus la terro
Mando soun Fiéu.
Lausen-lou dounc toui tant que sian:
Soun bras *Fecit potentiam.*

Li gros riche que fan l'empèri
Soun desoula;
E li pàuri, dins si misèri,
Soun counsoula.
Deposuit lou dis tout net:
Es Marìo que lou cantè.

Li poutentat que s'aubouravon
Soun abeissa:
Lis umble que s'umeliavon
Soun eleva.
Que lou sant Enfant sié beni !
Esurientes implevit.

Aro menen rejouïssènço,
Bergié urous!
Lou cèu a pres nosto defènso.
Contro li loups.
Pèr nous un Diéu s'es fa mortel!
Pèr nous Suscepit Israël.

Lou bon Abrabam, neste paire,
Avié proumés
Qu'un Diéu enfant se devié faire
Dins aquest mes;
E just se manco pas d'un zest:
Es na, *Sicut locutus est.*

Entounas la glòri enfenido
Au Paire, au Fiéu,
A l'Esprit, qu'a douna la vido
A l'Enfant-Diéu!
Lou Gloria li vendra bèn:
Cantas-lou dounc tótus ensèn.

Au sant Enfant touto la glòri
Renden toujour!
Toutis lis an, faguen memòri
D'aquest bèu jour!
Qu'acò siegue tout libera...
Fenissen pèr *Sicut erat.*

III - NOUVÈ.

ÈR: *Annette à l'âge de quinze ans.*

Ço que li proufèto avien di
A la fin vèn de s'acoumpli,
Tout lou genre uman es sauva;
O grand afaire!
La Vierge-Maire
Vèn d'enfanta.

Jèsu, lou Diéu de l'univers,
Es vengu pèr barra l'infèr:
Lou mounde entié n'a tresana;
Aquel estable
Fai que lou diable
Es enrabia.

Es inutile que Satan
Gingoule! Pòu creba de fam!
Es un gusas trop afama;
Es un manjaire,
Que voudrié faire
Que rousiga.

I'an tout passa la limo i dènt
Que poudra plus rousiga rèn.
Rèsto, Cifèr, l'eternita
Sus la grasiho
Dins l'escandiho
Qu'as atuba!

IV - NOUVÈ.

L'ÉTRANGER.

Accourez tous, bergers, bergères,
Venez voir couché sur le foin
Votre Dieu dans un petit coin,
Souffrant les plus grandes misères;
Ici, tout près de ces hameaux,
Dans une petite chaumière,
Entre deux humbles animaux.
Dans les bras d'une Vierge-Mère

Chœur.

Ce Dieu triomphant,
Pour nous se fait Enfant,
Vient nous ouvrir (bis)
Et détruire Satan (bis).

UNO BERGIERO.

Entènde uno grand voues que crido,
D'un estrangié qu'es eilabas;
Moun paire, fasès-lou rintra,
Me sènte ieu, touto ravidò!
De tant que cantavo francés,
Ieu n'ai gaire pouscu coumprendre
Jusqu'à la fin de soun couplet.
Que toui li mot n'èron tant tèndre!

Chœur.

Ce Dieu triomphant, etc.

L'ETRANGER.

Mes amis, je viens comme un frère
M'asseoir à votre humble foyer,

Empressé de vous designer
Le lieu renfermant le mystère;
Joignons-nous tous d'un même accord;
Témoignons-lui notre tendresse;
Votre amour vaut mieux que de l'or,
C'est le seul point qui l'intéresse.

Chœur.
Ce Dieu triomphant, etc.

LOU BERGIÉ.

Acò es parla coume un Ange;
Jan-Pèire, arnesco lou chariot,
 Ma femo fai vite un balot
De faisso, de pedas, de lange;
 Janet, emplis lèu lou barrau,
Janeloun, garnis-me mi biasso:
Se poudiéu empourta l'oustau!...
 Que tóuti seguisson mi traço!

Chœur.
Ce Dieu triomphant, etc.

L'ÉTRANGER.

Adieu, chers amis, votre zèle
Fait couler mes larmes de joie,
Il me faut retourner chez moi,
 Pour y porter cette nouvelle.
Oui je voudrais de tout mon cœur
 Que, de Jésus suivant les traces,
Nous eussions un jour le bonheur
 Au ciel de partager ses grâces.

Chœur.
Ce Dieu triomphant, etc.

LOU BERGIÉ.

Bèn lou bonjour, Vierge-Mariò!
Prenès 'quésti pichot presènt!
Noun avèn ni d'or ni d'encèn,

Mai vaqui touto ma famiho.
Bon Jèsu, benessissè dounc
Drole, chatouno, paire, maire,
Jusqu'au cago-nis que s'escound,
Car ei bèn crentouset, pecaire!

Chœur.
Ce Dieu triomphant, etc.

V - NOUVÈ.

ÈR: Dóu Cabanoun.

Un angeloun parèis sus la coulino,
I pastourèu parlo de Betelèn.
Aquésti, zóu! cargon sus seis esquino
De pan, de mèu e d'iòu pèr l'Innoucènt.
Trefoulissien d'adoura lou Messìo
Dempièi long-tèms proumés au genre uman,
De rèndre oumage à la Vierge-Marìo,
De l'amira, de ié beisa li man...
Proumte e galoi arribon à l'estable
Ounte l'Enfant divin èro nascu;
Mai, en vesènt soun estat miserable,
De grand pieta tóuti soun esmougu;
Toumbon i pèd dóu Mèstre dóu tounerro
Qu'es sus lou fen entre l'ase e lou biòu,
Dóu Rèi sourtis lou passeroun de l'iòu.

Bèl Enfantoun, sian que de pàuri pastre;
Pamens sus nautre avès jita lis iue.
Tout vèn de vous: lou soulèu e lis astre,
Lou cèu, la mar, lou jour emai la niue.
Vous dire: O Diéu, vous amaren toujour
E brularen toustèms di sànti flamo
Qu'en nòsti cor met lou divin amour.

VI - NOUVÈ.

ÈR: Bon vènt, boufo dins la velo.

TÈ, Martin, vaqui la fiolo,
Moucho un vèire d'aigo-ardènt
E pièi mounto sus ta miolo,
Despacho-te qu'anen en Betelèn

La bëstio es un pau mutino,
Tèn-la bèn pèr lou licòu,
Senglo li ren de boussino
Car autramen tout-aro siés au sòu.

Quand saren vers l'accouchado,
N'intrés pas coume un groussié
Li fau faire l'acoulado
En li disènt: que bèn-èstre vous sié!

Fau pièi sourti de la biasso
Nòsti pichot calendau,
E l'i óufri nòsti miliasso
Dins aquest tèms lou pan fai proun de gau

Iéu me cargue de li faire
Un coumplimen retroussa;
Li dirai: las! bono maire,
Voudriéu poudé vous n'óufri dous plen sa.

N'i a bèn trento de pastado
Emé lou burre e lou mèu,
Cresès-me, lis ai tastado,
An fort bon goust, sèmblon de brassadèu

Fuguerian, ièr, à la casso,
Cresènt de tuia de perdris,
Vo pèr lou mens de becasso,
Voulian proun, mai n'en veguerian gis.

Fau crèire que la jalado
Li tuiè tóuti l'an passa;
Faguerian pauro journado;
Tenès vaqui tout ce qu'avèn cassa.

Es un lapin de gareno
Que prenguerian au furet;
Vous l'óufren: ce que me peno
Es la pòu qu'ai que siegue un pau duret

Lou presèt es pau de causo
Escusas de pastourèu;
Lou gros ivèr n'èi l'encauso
Que poudèn pas vous n'en faire un pus bèu.

VII - NOUVÈ.

Aniue, nòstei vesin
Èron tóuteis en fèsto;
Emé sei tambourin
Me fasien mau de tèsto.
Courrien pèr campagno
Emé grand plesi.
Iéu avieu la lagno:
Poudiéu pas dourmi.

D'entèndre aquéu grand brut,
Iéu sabiéu plus que faire;
Cresiéu d'èstre perdu!
Revhère ma maire.
Coume poudès crèire,
Me siéu abiha
E siéu ana vèire
Ço qu'èro arriba.

En fasènt moun camin,
Rescountrère Justino.
Iéu ié diguère ansin:

— Degas-me, ma vesino,
Me pourrias pas dire
Ço qu'es arriba?
S'èi boufado à rire,
E me l'a counta.

M'a di qu'un bèu Garçoun
A pres nosto naturo,
Pèr paga la rançoun
De touto creaturo.
Tre que l'entendère
Aguère grand gau,
E li courreguère
Coume un perdigau!

En arribant au liò
Ounte èro l'Acouchado,
Li faguère bon fiò:
Èro touto jalado.
E pièi despleguère
Un bèu pedas blanc,
E iéu ajudère
A muda l'enfant.

Tre que fuguè muda
Prenguère mei clincleto
Me boutère à canta
La tanturlureto,
Cantère e dansère
Pèr lou rejouï,
Mai m'enraumassère:
Fau rèn que tussi.

Aro n'ai pas lesi
De vous counta lou rèsto:
Mai se voulès veni
Deman que sara fèsto,
Veiren l'Acouchado
E l'Enfant au brès;
Toucaren l'aubado,
Diren de nouvè.

VIII - NOUVÈ.

ÈR: *A l'ombre d'un myrtre fleuri.*

Dins la niuech avèn agu pòu
De vèire veni neste pastre
En cridant que semblavo un fòu;
Cresian qu'èro arriba 'n desastre:
«Ai vist dedins lou firmamen.
Durbès-me vite, que m'escounde!
Car iéu doute plus d'un moumen
Qu'eiçò siegue la fin dóu mounde.»

En memo tèms qu'avèn dubèrt,
La clarta nous esbriaudavo;
Avèn tóuti regarda 'n l'èr
Ço qu'èro qu'acò anounçiaavo.
Avèn subran ausi 'no voues
Qu'avié lou son flatour e tèndre;
Èro plus forto qu'un auboues,
I'avié de plesi de l'entèndre.

A dit: consolez-vous, pasteurs;
C'est pour vous qu'un Dieu vient de naître;
Amis, calmez donc vos frayeurs
Et courrez tous le reconnaître.
Son amour pour vous l'a conduit
A venir détruire vos chaînes:
Bergers, benissez cette nuit
Puisqu'elle termine vos peines.

IX - NOUVÈ.

L'ANGE.

C'est le bon lever, doux pastoureaux!
Sortez de ce lieu champêtre;
Venez, venez dans ce hameau,
Voir Jésus le divin Maître,
Sur le foin entre deux animaux,
Où sa bonté l'a fait naître.

LOU PASTRE.

Bessai me prenès pèr un manant,
De me teni tau lengage!
Siéu paure, mai siéu bon enfant,
E na d'un bon parentage:
Autri-fes moun rèire-segne-grand
Fuguè Conse dóu village.

L'ANGE.

Berger, laissez votre parenté,
Adorez dans ce mystère
Un Dieu suprême en majesté,
En tout égal à son Père,
Revêtu de notre humanité,
Et né d'une Vierge-Mère.

LOU PASTRE.

Resounas juste, parlès pas tant:
Digas-me quau sias, bèu sire!
Sias-ti Ebrèu, vo Alemand?
Que voste jargoun fai rire!
Uno Vierge maire, un Diéu-enfant,
Noun jamai s'es ausi dire.

L'ANGE.

L'operation du Saint-Esprit
A formé ce grand ouvrage;
Cet enfant en tout accompli,
Est puissant aimable et sage;
C'est lui qu'Isaïe avait prédit;
Allez donc lui rendre hommage.

LOU PASTRE.

Tout-aro ié vau, s'acò 's ansin,
En jougant de ma museto.
Prendrai ma camiso de lin
E moun àbi de sargeto,
Un barrau de la, l'autre de vin:

L'ANGE.

A Bethléem, proche de ce lieu,
Vous verrez le Roi des anges;
Vous le trouverez au milieu
D'une crèche et dans des langes;
La pauvreté de cet Enfant-Dieu
Mérite bien vos louanges.

LOU PASTRE.

D'abord que n'en sarai arriba,
Saludarai l'Acouchado;
Mai se de rèn siéu destourba,
Gagnarai bèn ma journado!
Car se lou pichot pode rauba,
Se parlara de l'aubado?

L'ANGE.

Ah! vous êtes trop ambitieux!
Vous parlez en téméraire;
Seriez-vous si peu généreux
Que de l'ôter à sa mère?
Ravir un trésor si précieux!...
Comment pourriez-vous donc faire?

LOU PASTRE.

M'anarai escoundre en un cantoun,
Em'un paquet de caudeto;
Farai lingueto à l'enfantoun:
Me pourgira sa maneto...
Se l'arrape un cop, sènso façoun
Lou tape dins ma jaqueto!

L' ANGE.

Oh! allez donc voir, charmants bergers,
Ce que votre cœur désire:
Allez, allez d'un pas léger
Vers Dieu par qui tout respire;
Allez, ne craignez aucun danger...
Adieu donc, je me retire.

LOU PASTRE.

Despacho-te, jouine jouvencèu,
Qu'avèn de camin à faire;
Mai se voulèn i'estre plus lèu,
Prendren l'ase de moun paire,
Que nous adura jusqu'à l'amèu:
Acò fara noste afaire.

X - NOUVÈ.

ÈR: Au païs de Pamparigousto.

Dóu tèms que li pastre cantavon
Lou bonur que venien d'avé,
Fedо, moutoun, cabrit, jogavon
Emé toui li troupeu d'avé;
Fedо cridavon,

Agnèu belavon,
Cabro sautavon
E disien: mè!
E bè! bè! bè! bè! bè!
Que bèn-èstre vous sié!

En aquesto ouro benesido,
Qu'aquéu grand Diéu a pareigu,
Touto la terro ei rejouïdo
E tout li'a fa lou bèn-vengu.
L'ase bramavo
Lou biòu muglavo,
Lou gau cantavo
Disié: caca,
Caca, cacaraca!
Lou bèn-vengu vous sié!

Toui lis animau doumestique,
A la lausènjo d'aquéu Diéu,
Cantavon de poulit cantico,
Se picon quau canto lou miéu.
Lou chin japavo,
Lou porc renavo,
Lou cat miaulavo
Fasié: miau! miau!
Lou porc fasié: grau! grau!
E lou chin: bau! bau! bau!

Lis aucèu couvert de plumage,
Canàri, roussignòu, quinsoun,
Lausèron Diéu dins soun ramage,
En disènt de bèlli cansoun,
Toui entounèron,
Toui fredounèron,
Toui jargounèron,
Disien: tirli!
Cantavon: chilli! li!
Vous sias lou pus poulit.

Li gros aucèu de niue cantèron
Pèr lausa soun grand Creatour,
Tóuti li béu-l'òli siblèron,
Li duc souflavon à soun tour,

Rato-penado,
Tóuti pelado,
Fasien chamado,
Fasien: rou! rou!
La machoto: chou! chou!
E lou couquiéu: cou-cou!

Li grihet emé li cigalo,
Guespo, abiho emé li bourdoun,
Li cousin emé li mouissalo,
Mousco, tavan e parpaioun,
Troupo autentico,
Fort manifico,
Fasien musico
En faus-bourdoun;
Lis un fasien: boun! boun!
Lis àutri: zoun! zoun! zoun!

Courren lèu tótis à l'estable
Pèr adoura lou bél Enfant
E sa Maire qu'es tant eimablo
E Jóusè lou bon segne-grand.

Chascun s'espante,
E danse e vante;
Que chascun cante
Lou Diéu d'amour,
Qu'èi na dins aquest jour:
Vivo lou Redemtour!

XI - NOUVÈ.

Soun tres Rèi en campagno
Qne van pus vite que lou vènt
Dessus la mountagno
Près de Betelèn.
N'aguèron proun peno
A n'en trouva lou dre camin
L'estello li meno
Vers lou Daufin.

Mai lou proumié que n'intro,
Se n'ei nouma lou Rèi Gaspard,
Lou segound que n'intro,
Lou Rèi Bautesard,
Veici lou Rèi Mouro
Emé seis ue tout trevira,
L'Enfant Jèsu plouro;
N'auso pas intra.

Sant Jóusè li fai signe
D'intra sènso ceremounié
Vèire Noste-Segne
Que leis atendié:
N'ei pas la negruro,
N'èi pas ço que lou fai ploura,
N'èi que l'impousturo
Dóu vièi pecat.

XII - NOUVÈ.

Fa pèr DOUMERGUE, Decan d'Aramoun.

ÈR: De la marcho de Turenne.

De-matin,
Ai rescountra lou trin
De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage;
De-matin,
Ai resconutra lou trin
De tres grand Rèi dessus lou grand camin:
Ai vist d'abord
De gardo-cors,
De gènt arma em' uno troupo de page,
Ai vist d'abord
De gardo-cors,
Tóuti daura dessus si justo au cors.

Li drapèu,
Qu'èron segur fort bèu,
I ventoulet servien de badinage;
Li camèu,
Qu'èron segur fort bèu,
Pourtavon de bijou tóuti nouvèu;
E li tambour,
Pèr faire ounour,
De tèms en tèms fasien brusi soun tapage;
E li tambour
Pèr faire ounour,
Batién la marcho chascun à soun tour.

Dins un char
Daura de tutto part
Vesias li Rèi moudèste coume d'ange;
Dins un char
Daura de tutto part,
Vesias briha de rìchis estandard;
Ausias d'auboues,
De bèlli voues
Que de moun Diéu publicavon li louange;
Ausias d'auboues,
De bèlli voues
Que disien d'èr d'un admirable choues.

Esbahi
D'entèndre acò d'aqui,
Me siéu renja pèr vèire l'equipage;
De vèire acò d'aqui,
De liuen en liuen lis ai toujour segui;
L'astre brihant
Qu'èro davans,
Servié de guide, en menant li tres Rèi Mage;
L'astre brihant
Qu'èro davans,
S'arrestè net quand fuguè vers l'enfant.

Intron pièi
Pèr adoura soun Rèi,
A dous geinoun coumènçon sa preièro;
Intron pièi
Pèr adoura soun Rèi

E recounèisse sa divino Lèi.
Gaspard: d'abord
Presènto l'or,
E dis: Moun Diéu, sias lou soulet Rèi de glòri;
Gaspard d'abord
Presènto l'or,
E dis pertout que vèn cassa la Mort.

Pèr presènt
Melquior óufre l'encèn,
En li disènt: Sias lou Diéu dis armado;
Pèr presènt
Melquior óufre l'encèn.
Disènt: Sias Rèi, e sias Diéu tout ensèn.
La paureta,
L'umelita,
De voste amour soun li provo assegurado;
La paureta,
L'umelita
N'empachon pas vosto Divinita.

Quant à iéu,
N'en ploure, moun bon Diéu!
En sengloutant vous presènte la mirro;
Quant à iéu,
N'en ploure, moun bon Diéu!
De li sounja siéu pulèu mort que viéu!
Un jour, pèr nous,
Sus uno crous,
Coume mourtau, fenirés nòsti misèri;
Un jour pèr nous,
Sus uno crous
Devès mouri pèr lou salut de tous!
(La Glèiso celèbro, lou jour di
Rèi, tres miracle coumprés
dins lou couplet que vèn):

Au-jour-d'uei,
Es adoura di Rèi,
E bateja di man de Jan-Batisto;
Au-jour-d'uei.
Es adoura di Rèi,
Tout l'univers se soumet à sa lèi.
Dins un festin,

Rènd l'aigo en vin:
Aquué miracle es segur bèn de requisto;
Dins un festin,
Rènd l'aigo en vin:
Nous manifèsto soun poudé divin.

XIII - NOUVÈ.

Ai sachu que vous sias acouchado,
Siéu eici pèr vous óufri de la:
N'en pourriéu douna quàuqui goulado
A-n-aquéu bèle Enfantoun qu'es na,
E li fara pas mau, (ter)
Marìo, Vierge-Maire!
Li fara pas mau! li fara pas mau!

Se voulias veni dins ma grangeto,
Sarias miéus coucba que ras de sòu,
Vous fariéu fustefa 'no coucheto;
Voste Enfant aurié 'n brès flame-nòu.
E lou bressariéu, (ter)
Li fariéu tintourleto,
E lou bressariéu! e l'endourmiriéu!

Leissas-me muda dins un bon lange
L'enfant plega dins voste faudau;
Es de fre que plouro, iéu lou plagne:
A besoun d'un mudage bèn caud.
Oh! li farai pas mau, (ter)
Marìo, Vierge-Maire,
Li farai pas mau, au bèu perdigau!

XIV - NOUVÈ.

Revira de l'espagnòu de Lopez de Vega, pèr PUECH, Canounge,
de-z-Ais, mort en 1688.

ER: Di Bóumian.

Nàutrei sian tres Bóumian
Que dounan la boueno fourtuno;
Nàutrei sian tres Bóumian
Qu'arrapan pertout vounte sian...
Enfant amable e tant dous,
Bouto, bouto aqui la crous,
E chascun te dira
Tout ço que t'arribara.
Coumençò Janan
Cependant
De li vèire la man:
— Tu siés, à ço que viéu,
Egau à Diéu,
E siés soun Fiéu
Tout adourable;
Tu sieés, à ço que viéu,
Egau à Diéu,
Nascu pèr iéu
Dins lou neant;
L'amour t'a fach enfant

Pèr tout lou gènre uman;
Uno vierge es ta maire,
Siés na sènsø ges de paire:
Acò se vèi dins ta man
L'amour t'a fach enfant, etc.
Li a'ncaro un grand secrèt,
Que Janan n'a pas vougu dire:
Li a 'ncaro un grand secrèt,
Que fara bèn lèu soun efèt:

Bouto, bouto, bèu Messi!
Pèr nous faire rejouï;
Te diren tout ensèn
Un mistèri que savèn:
 Janan parlara
 Bèu minet,
 Bouto aqui pèr dina.
Souto tant de mouièn
 Li a quaukarèn
 Pèr noueste bèn
 De fort sinistre!
Souto tant de mouièn
 Li a quaukarèn
 Pèr noueste bèn
 De rigourous:
Iéu li vese uno crous
Qu'es lou salut de tous;
 E se l'ause dire,
Lou sujet de toun martire
Es que siés trop amourous,
 Se li ves uno crous! etc.

Li a'ncaro quaukarèn
Au bout de ta ligno vitalo;
 Li a 'ncaro quaukarèn
 Que te vau dire, magassèn!
 Vène, vène, bèu german!
Douno, douno eici ta man,
 E te devinaran
Quaukarèn de bèn charmant!...
 Mai vèngue d'argènt
 Autant bèn!
Sènso, noun se fai rèn.
Tu siés Diéu e mourtau,
 E coume tau,
 Saras bèn pau
 Dessus la terro;
Tu siés Diéu e mourtau,
 E coume tau,
 Saras bèn pau
 Dins noste estat;

Mai ta Divinita
Es sus l'eternita;
Siés l'autour de la vido;
Toun essènci es enfenido;
N'as rèn que sié limita,
Mai la Divinita, etc.

Vos-tu pas que diguen
Quaucarèn à ta santo Maire?
Vos-tu pas que li fen
Pèr lou mens noueste coumplimen?
Bello Damo, vène eiça:
Nàutri counéissèn déjà
Que dins la bello man
Li a un mistèri bèn grand!
Tu que siés poulit,
Digo-li
Quaucarèn de joli:
— Tu siés dóu sang reiau,
E toun oustau
Es dei plus aut
D'aqueste mounde;
Tu siés dóu sang reiau,
E toun oustau
Es dei plus aut.
A ço que viéu,
Toun Segnour es toun Fiéu
E toun Paire es lou miéu:
Que podes-tu mai èstre,
Siés la Fiho de toun Mèstre,
E la Maire de toun Diéu!
Toun Segnour es toun Fiéu, etc.

E tu, bouen Segne-Grand,
Que siés au cantoun de la grùpi,
E tu, bouen Segne-Grand,
Vos-ti pas que veguen la man?
Digo, tu cregnes bessai
Que n'en rauben aquel ai
Qu'es aqui destaca?
Raubarien plus lèu lou cat!
Mete aqui dessus:

Bèu Moussu,
N'avèn panca begu.
Iéu vese dins ta man
Que siés bèn grand,
Que siés bèn sant,
Que siés bèn juste;
Iéu vese dins ta man,
Que siés bèn grand,
Que siés bèn sant,
E bèn ama:
Ai! divin marida,
As toujour counserva
Uno santo astinènci.
Tu gardes la prouvidènci:
N'en siés-tu pas bèn garda?
Ai! divin marida etc.

Nàutri couneissèn bèn
Que siés vengu dedins lou mounde;
Nàutri couneissèn bèn
Que li siés vengu sènso argènt.
Bèl enfant, n'en parlen plus.
Quand tu siés vengu tout nus
Cregnes, à ço que vian,
Lou rescountre dei Boumian:
Que cregnes, bèu Fiéu?
Tu siés Diéu.
Escouto noueste adiéu:
— Setrop de liberta
Nous a pourta
A devina
Toun aventuro;
Se trop de liberta
Nous a pourta
A te parla
Trop libramen,
Te pregan umblamen
De faire egalamen
Nouesto boueno fourtuno,
E que nous en dones uno
Que dure eternalamen!
Te pregan umblamen, etc.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti soucian:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste: CIEL d'Oc

de la meso en pajo: e de la maqueto pèr Tricò Dupuy

en sa qualita de mèmbre dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.